

Episode

- [1] [ΑΘΗΝ]: ἀεὶ^{Av} μέν,^{Pt} ὦ^{Pt} παῖ^V Λαρτίου,^G δέδορκά^{PerAkt} σε^A ^{Pr}
Für Immer habe ich es satt dass es nicht funktioniert zwaro Kind des|Laertes habe|gesehen|ich
dich
- [2] πείραν^A τιν^A ^{Pr} ἐχθρῶν^G ἀρπάσαι^{AorInfAkt} θηρώμενον^A ^{PreM/P}
Beweis irgend|einen der|Feinde rauben jagend·
- [3] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} ἐπὶ^{Prp} σκηναῖς^D σε^A ^{Pr} ναυτικάις^{AjD} ὀρῶ^{PreAkt}
und nun auf den|Zelten dich nautischen sehe|ich
- [4] Αἴαντος,^G ἐνθα^{Av} τάξιν^A ἐσχάτην^{AjA} ἔχει^{PreAkt}
des|Aias, wo Rang letzten hat,
- [5] πάλαι^{Av} κυνηγετοῦντα^A ^{PreAkt} καὶ^{Ko} μετρούμενον^A ^{PreM/P}
seit|langem jagend und messend
- [6] ἵχνη^A τὰ^{ArtA} κείνου^G ^{Pr} νεοχάραχθ',^A ^{AorPas} ὅπως^{Ko} ἴδης^{AorSAktKon}
Spuren die jenes neu|eingeschnittenen, damit siehst|du
- [7] εἴτ'^{Ko} ἔνδον^{Av} εἴτ'^{Ko} οὐκ^{Pt} ἔνδον^{Av} εὖ^{Av} δέ^{Pt} σε^A ^{Pr} ἐκφέρει^{PreAkt}
sei|es innen sei|es nicht innen. gut aber dich führt|heraus
- [8] κυνὸς^G Λακαίνης^{AjG} ὥς^{Ko} τις^N ^{Pr} εὕρινος^{AjN} βάσις^N
des|Hundes lakonischen wie irgendein gut|nasiger Schritt.
- [9] ἔνδον^{Av} γὰρ^{Pt} ἀνὴρ^N ἄρτι^{Av} τυγχάνει^{PreAkt} κάρα^A
innen denn Mann gerade befindet|sich, Haupt,
- [10] στάζων^N ^{PreAkt} ἰδρῶτι^D καὶ^{Ko} χέρας^A ξιφοκτόνους^{AjA}
triefend mit|Schweiß und Hände schwert|tötende.
- [11] καί^{Ko} σ'^A ^{Pr} οὐδὲν^A ^{Pr} εἴσω^{Prp} τῆσδε^G ^{Pr} πύλης^G παπταίνειν^{PreInfAkt}
und dich nichts nach|innen dieser Pforte spähen
- [12] ἔτ'^{Av} ἔργον^N ἐστίν^{PreAkt} ἐννέπειν^{PreInfAkt} δ'^{Pt} ὅτου^G ^{Pr} χάριν^A
noch Aufgabe ist, erzählen aber wessen wegen
- [13] σπουδὴν^A ἔθου^{AorSMed} τήνδ'^A ^{Pr} ὥς^{Ko} παρ'^{Prp} εἰδυίας^G ^{PerAkt} μάθης^{AorSAktKon}
Eifer setztest|du diese, so|dass von wissenden lernst|du.
- [14] [ΟΔΥΣ]: ὦ^{Pt} φθέγμ'^V Ἀθήνας,^G φιλτάτης^{AjG} ἐμοὶ^D ^{Pr} θεῶν,^G
o Stimme der|Athena, liebsten mir der|Götter,
- [15] ὥς^{Ko} εὐμαθές^{AjN} σου,^G ^{Pr} καὶ^{Ko} ἀποπτος^{AjN} ἦς^{PreKonAkt} ὅμως^{Av}
wie gut|lernbar dein, und|wohl unsichtbar seiest dennoch,
- [16] φώνημ'^A ἀκούω^{PreAkt} καὶ^{Ko} ξυναρπάζω^{PreAkt} φρενὶ^D
Stimme höre|ich und zusammen|raube mit|Verstand
- [17] χαλκοστόμου^{AjG} κώδωνος^G ὥς^{Ko} Τυρσηνικῆς^{AjG}
erz|mündigen der|Glocke wie tyrrhenischen.

- [18] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} ἐπέγνω^{AorSAkt} εὖ^{Av} μ^A_{Pr} ἐπ^{Prp} ἀνδρὶ^D δυσμενεῖ^{AjD}
und nun erkanntest gut mich auf dem|Mann feindlichen
- [19] βάσιν^A κυκλοῦντ^A_{PreAkt} Αἴαντι^D τῷ^{ArtD} σακεσφόρῳ^{AjD}
Schritt kreisend, dem|Aias dem Schild|tragenden.
- [20] κείνου^A_{Pr} γάρ^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} ἄλλον^{AjA} ἰχνεύω^{PreAkt} πάλαι^{Av}
jener denn, keinen anderen, spur|verfolge seit|langem.
- [21] νυκτὸς^G γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τῇσδε^G_{Pr} πράγος^N ἄσκοπον^{AjN}
der|Nacht denn uns dieser Angelegenheit ziel|los
- [22] ἔχει^{PreAkt} περάνας^{AorInfAkt} εἴπερ^{Ko} εἵργασται^{PerM/P} τάδε^A_{Pr}
hält vollenden, wenndoch ist|verrichtet diese.
- [23] ἴσμεν^{PreAkt} γὰρ^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} τρανές^{AjA} ἀλλ^{Ko} ἁλώμεθα^{PreM/P}
wissen|wir denn nichts klar, aber irren|wir.
- [24] καγὼ^{KoN}_{Pr} ᾗθελοντῆς^N τῷδ^D_{Pr} ὑπεζύγην^{AorSM/P} πόνῳ^D
und|ich Freiwilliger diesem unter|jochte Mühe.
- [25] ἐφθαρμένους^A_{PerPas} γὰρ^{Pt} ἀρτίως^{Av} εὕρισκομεν^{PreAkt}
verdorben denn gerade finden|wir
- [26] λείας^A ἀπάσας^{AjA} καὶ^{Ko} κατηναρισμένους^A_{PerPas}
Beute alle und hin|geschlachtet
- [27] ἐκ^{Prp} χειρὸς^G αὐτοῖς^D_{Pr} ποιμνίων^G ἐπιστάταις^D
aus der|Hand ihnen der|Herden Aufsehern.
- [28] τήνδ^A_{Pr} οὖν^{Pt} ἐκείνῳ^D_{Pr} πᾶς^{AjN} τις^N_{Pr} αἰτίαν^A νέμει^{PreAkt}
diese also jenem jeder jemand Schuld zu|weist.
- [29] καὶ^{Ko} μοί^D_{Pr} τις^N_{Pr} ὀπτήρ^N αὐτὸν^A_{Pr} εἰσιδὼν^N_{AorSAkt} μόνον^{Av}
und mir jemand Späher ihn hinein|gesehen|habend nur.
- [30] πηδῶντα^A_{PreAkt} πεδία^A σὺν^{Prp} νεορράντῳ^{AjD} ξίφει^D
springend Fluren mit neu|besprengt Schwert.
- [31] φράζει^{PreAkt} τε^{Ko} καδήλωσεν^{Ko}_{AorAkt} εὐθέως^{Av} δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
zeigt und und|erklärte; sogleich aber ich.
- [32] κατ^{Prp} ἵχνος^A ᾗσσω^{PreAkt} καὶ^{Ko} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} σημαίνομαι^{PreM/P}
entlang Spur rase, und die zwar deute,
- [33] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐκπέπληγμαι^{PerM/P} κούκ^{KoPt} ἔχω^{PreAkt} μαθεῖν^{AorInfAkt} ὅτου^G_{Pr}
die aber bin|bestürzt, und|nicht habe zu|lernen wessen.
- [34] καιρὸν^A δ^{Pt} ἐφήκεις^{PreAkt} πάντα^{AjA} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} τ^{Ko} οὖν^{Pt} πάρος^{Av}
Zeitpunkt aber bist|gekommen; alles denn die und nun früher.
- [35] τὰ^{ArtA} τ^{Ko} εἰσέπειτα^{Av} σῇ^D_{Pr} κυβερνῶμαι^{PreM/P} χερὶ^D
die und künftig deiner werde|gelenkt Hand.

- [36] [ΑΘ'ΗΝ]: ἔγνω^{N, AorSAkt} Ὀδυσσεῦ^V καὶ^{Ko} πάλαι^{Av} φύλαξ^N ἔβην^{AorSAkt}
erkannte, o|Odysseus, und längst Wächter ging.
- [37] τῇ^{ArtD} σῇ^D πρ^{Pr} πρόθυμος^{AjN} εἰς^{Prp} ὁδὸν^A κυναγία^D.
der deinen bereitwillig in Weg zur|Jagd.
- [38] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καί^{Ko} φίλη^{AjV} δέσποινα^V, πρὸς^{Prp} καιρὸν^A πονῶ^{PreAkt};
wahrlich und liebe Herrin, zu Zeitpunkt mühe|lich;
- [39] [ΑΘ'ΗΝ]: ὥς^{Ko} ἔστιν^{PreAkt} ἀνδρὸς^G τοῦδε^G τᾶργα^A ταῦτά^A σοι^D πρ^{Pr}.
wie ist des|Mannes dieses die|Werke diese dir.
- [40] [ΟΔΥΣ]: καὶ^{Ko} πρὸς^{Prp} τί^{Av} δυσλόγιστον^{AjA} ὧδ'^{Av} ἤξεν^{AorSAkt} χέρα^A;
und zu was schlecht|überlegt so eilte Hand;
- [41] [ΑΘ'ΗΝ]: χόλῳ^D βαρυνθεὶς^{N, AorPas} τῶν^{ArtG} Ἀχιλλείων^{AjG} ὅπλων^G.
mit|Zorn beschwert der achilleischen Waffen.
- [42] [ΟΔΥΣ]: τί^{Av} δῆτα^{Pt} ποίμναις^D τήνδ'^A πρ^{Pr} ἐπεμπίπτει^{PreAkt} βάσιν^A;
warum denn den|Herden diese über|fällt Schritt;
- [43] [ΑΘ'ΗΝ]: δοκῶν^{N, PreAkt} ἐν^{Prp} ὑμῖν^D χεῖρα^A χραίνεσθαι^{PreInfM/P} φόνῳ^D.
meinend bei euch Hand zu|beflecken mit|Mord.
- [44] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Ko} τὸ^{ArtN} βούλευμ'^N ὥς^{Ko} ἐπ'^{Prp} Ἀργεῖοις^D τόδ'^N πρ^{Pr} ἦν^{ImpAkt};
wahrlich und das Vorhaben wie gegen den|Argivern dies|hier war;
- [45] [ΑΘ'ΗΝ]: καὶ^{Ko} πτ^{Pt} ἐξεπράξατ'^{AorAkt} εἰ^{Ko} κατημέλησ'^{AorAkt} ἐγώ^N πρ^{Pr}.
und|wohl vollbracht, wenn vernachlässigte ich.
- [46] [ΟΔΥΣ]: ποίαισι^{AjD} τόλμαις^D ταῖσδε^D πρ^{Pr} καὶ^{Ko} φρενῶν^G θράσει^D;
mit|welchen Kühnheiten diesen und der|Sinne Dreistigkeit;
- [47] [ΑΘ'ΗΝ]: νύκτωρ^{Av} ἐφ'^{Prp} ὑμᾶς^A πρ^{Pr} δόλιος^{AjN} ὁρμάται^{PreM/P} μόνος^{AjN}.
nachts auf euch listig stürzt|sich allein.
- [48] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Ko} παρέστη^{AorSAkt} καπὶ^{KoPrp} τέρμ'^A ἀφίκετο^{AorSMed};
wahrlich und stand und|auf Grenze kam|an;
- [49] [ΑΘ'ΗΝ]: καὶ^{Ko} δῆ^{Pt} πρ^{Pr} δισσαῖς^{AjD} ἦν^{ImpAkt} στρατηγίσιν^D πύλαις^D.
und ja bei zweifachen war den|Feldherren Toren.
- [50] [ΟΔΥΣ]: καὶ^{Ko} πῶς^{Av} ἐπέσχε^{AorSAkt} χεῖρα^A μαιμῶσαν^A πρ^{Pr} φόνου^G;
und wie hielt|zurück Hand begierig des|Mordes;
- [51] [ΑΘ'ΗΝ]: ἐγώ^N πρ^{Pr} σφ'^A πρ^{Pr} ἀπείργω^{PreAkt} δυσφόρους^{AjA} ἐπ'^{Prp} ὄμμασι^D.
ich sie halte|ab, schwer|erträgliche auf den|Augen
- [52] γνώμας^A βαλοῦσα^{N, AorSAkt} τῆς^{ArtG} ἀνηκέστου^{AjG} χαρᾶς^G.
Meinungen geworfen|habend der un|heilbaren Freude,
- [53] καὶ^{Ko} πρὸς^{Prp} τε^{Ko} ποίμνας^A ἐκτρέπω^{PreAkt} σύμμικτά^{AjA} τε^{Ko}.
und zu und Herden wende|ab zusammen|gemischte und

- [54] **λείας^G ἄδαστα^{AjA} βουκόλων^G φρουρήματα^A**
der|Beute ungeteilt der|Rinder|hirten Wachen
- [55] **ἐνθ^{Av} εἰσπεσὼν^{N AorSAkt} ἔκειρε^{AorAkt} πολύκερων^{AjG} φόνου^A**
dort hinein|stürzend mähte viel|gehörnter Mord
- [56] **κύκλω^D ῥαχίζων^{N PreAkt} κάδοκει^{Ko ImpAkt} μὲν^{Pt} ἔσθ^{PreAkt} ὅτε^{Ko}**
im|Kreis Rücken|spaltend; und|schien zwar ist wann
- [57] **δισσοὺς^{AjA} Ἀτρείδας^A αὐτόχειρ^{AjN} κτείνειν^{PreInfAkt} ἔχων^{N PreAkt}**
zweifachen Atreiden eigen|händig töten habend,
- [58] **ὅτ^{Ko} ἄλλοτ^{Av} ἄλλον^{AjA} ἐμπίτνων^{N PreAkt} στρατηλατῶν^G**
wenn ein|anderma^{leinen|anderen} an|fallend der|Heerführer.
- [59] **ἐγὼ^{N Pr} δὲ^{Pt} φοιτῶντ^{A PreAkt} ἄνδρα^A μανιάσιν^D νόσοις^D**
ich aber umher|gehend Mann mit|Wahnsinn|en Krankheiten
- [60] **ῥῥυονν^{ImpAkt} εἰσέβαλλον^{ImpAkt} εἰς^{Prp} ἔρη^A κακά^{AjA}**
trieb|an, warf|hinein in Zäune schlimm.
- [61] **κάπειτ^{KoAv} ἐπειδὴ^{Ko} τοῦδ^{G Pr} ἐλώφησεν^{AorAkt} πόνου^G**
und|dann als dieses ließ|nach der|Mühe,
- [62] **τοὺς^{ArtA} ζῶντας^{A PreAkt} αὖ^{Av} δεσμοῖσι^D συνδήσας^{N AorAkt} βοῶν^G**
die lebend|en wieder mit|Fesseln zusammen|gebunden|habend der|Rinder
- [63] **ποίμνας^A τε^{Ko} πάσας^{AjA} εἰς^{Prp} δόμους^A κομίζεται^{PreM/P}**
Herden und alle in Häuser bringt,
- [64] **ὥς^{Ko} ἄνδρας^A οὐχ^{Pt} ὥς^{Ko} εὐκερων^{AjG} ἄγραν^A ἔχων^{N PreAkt}**
als Männer, nicht als gut|gehörnter Fang habend,
- [65] **καὶ^{Ko} νῦν^{Av} κατ^{Prp} οἴκους^A συνδέτους^{AjA} αἰκίζεται^{PreM/P}**
und nun in Häuser zusammen|gebundene misshandelt.
- [66] **δείξω^{FuAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Ko} σοί^{D Pr} τήνδε^{A Pr} περιφανῇ^{AjA} νόσον^A**
werde|zeigen aber auch dir diese offen|kundige Krankheit,
- [67] **ὥς^{Ko} πᾶσιν^{AjD} Ἀργείοισιν^D εἰσιδὼν^{N AorSAkt} θροῆς^{PreAktKon}**
damit allen den|Argivern hinein|gesehen|habend rufest.
- [68] **θαρσῶν^{N PreAkt} δὲ^{Pt} μίμνε^{PreImvAkt} μηδὲ^{Pt} συμφορὰν^A δέχου^{PreImvM/P}**
mutig aber bleibe und|nicht Unglück nimm|an
- [69] **τὸν^{ArtA} ἄνδρ^A ἐγὼ^{N Pr} γὰρ^{Pt} ὁμμάτων^G ἀποστρόφους^{AjA}**
den Mann; ich denn der|Augen ab|gewandte
- [70] **αὐγὰς^A ἀπείρξω^{FuAkt} σὴν^{A Pr} πρόσωπιν^A εἰσιδεῖν^{AorSinfAkt}**
Strahlen werde|abwehren deine Antlitz hinein|blicken.
- [71] **οὗτος^{N Pr} σὲ^{A Pr} τὸν^{ArtA} τὰς^{ArtA} αἰχμαλωτίδας^{AjA} χέρας^A**
dieser dich den die kriegs|gefangenen Hände

- [72] **δεσμοῖς^D** **ἀπευθύνοντα^A** **προσμολεῖν^{AorInfAkt}** **καλῶ^{PreAkt}**
mit|Fesseln gerade|richtend heran|kommen rufe|ich.
- [73] **Αἴαντα^A** **φωνῶ^{PreAkt}** **στεῖχε^{PrelmvAkt}** **δωμάτων^G** **πάρος^{Av}**
Aias rufe|ich; gehe der|Gemächer vor.
- [74] [ΟΔΥΣ]: **τί^{Av}** **δρᾶς^{PreAkt}** **Ἀθάνᾱ^V** **μηδαμῶς^{Av}** **σφ^A_{Pr}** **ἔξω^{Av}** **κάλει^{PrelmvAkt}**
was tust Athena; keines|wegs sie hinaus rufe.
- [75] [ΑΘΗΝ]: **οὐ^{Pt}** **σίγ^{Av}** **ἀνέξει^{FuAkt}** **μηδὲ^{Ko}** **δειλίαν^A** **ἄρει^{FuAkt}**
nicht still wirst|aushalten noch Feigheit wirst|weg|nehmen;
- [76] [ΟΔΥΣ]: **μὴ^{Pt}** **πρὸς^{Prp}** **θεῶν^G** **ἀλλ^{Ko}** **ἐνδον^{Av}** **ἀρκεῖτω^{PrelmvAkt}** **μένων^N** **PreAkt**
nicht bei den|Göttern, sondern innen genüge bleibend.
- [77] [ΑΘΗΝ]: **τί^{Av}** **μὴ^{Pt}** **γένηται^{AorMedKon}** **πρόσθεν^{Av}** **οὐκ^{Pt}** **ἀνὴρ^N** **ὅδ^N_{Pr}** **ἦν^{ImpAkt}**
warum nicht werde; zuvor nicht Mann dieser war;
- [78] [ΟΔΥΣ]: **ἐχθρός^{AJN}** **γε^{Pt}** **τῷδε^D_{Pr}** **τάνδρι^D** **καὶ^{Ko}** **τάνυν^{Av}** **ἔτι^{Av}**
feindlich doch diesem dem|Mann und jetzt noch.
- [79] [ΑΘΗΝ]: **οὐκουν^{Pt}** **γέλως^N** **ἡδιστος^{AJN}** **εἰς^{Prp}** **ἐχθροῦς^A** **γελάν^{PreInfAkt}**
nicht Gelächter süßester gegen Feinde lachen;
- [80] [ΟΔΥΣ]: **ἐμοί^D_{Pr}** **μὲν^{Pt}** **ἀρκεῖ^{PreAkt}** **τοῦτου^A_{Pr}** **ἐν^{Prp}** **δόμοις^D** **μένειν^{PreInfAkt}**
mir zwar genügt diesen in Häusern bleiben.
- [81] [ΑΘΗΝ]: **μεμνηνός^A** **PerAkt** **ἄνδρα^A** **περιφανῶς^{Av}** **ὀκνεῖς^{PreAkt}** **ἰδεῖν^{AorSInfAkt}**
wahnsinnig Mann deutlich zögerst zu|sehen;
- [82] [ΟΔΥΣ]: **φρονοῦντα^A** **PreAkt** **γάρ^{Pt}** **νιν^A_{Pr}** **οὐκ^{Pt}** **ἂν^{Pt}** **ἐξέστην^{AorSAkt}** **ὀκνῶ^D**
vernünftig denn ihn nicht wohl wich|ich durch|Zögern.
- [83] [ΑΘΗΝ]: **ἀλλ^{Ko}** **οὐδὲ^{Pt}** **νῦν^{Av}** **σε^A_{Pr}** **μὴ^{Pt}** **παρόντ^A** **PreAkt** **ἴδῃ^{AorSAktKon}** **πέλας^{Av}**
aber auch|nicht jetzt dich nicht anwesend sehe|er nahe.
- [84] [ΟΔΥΣ]: **πῶς^{Av}** **εἴπερ^{Ko}** **ὀφθαλμοῖς^D** **γε^{Pt}** **τοῖς^{ArtD}** **αὐτοῖς^D_{Pr}** **ὁρᾷ^{PreAkt}**
wie, wenndoch mit|Augen doch den selben sieht;
- [85] [ΑΘΗΝ]: **ἐγὼ^N_{Pr}** **σκοτώσω^{FuAkt}** **βλέφαρα^A** **καὶ^{Ko}** **δεδορκότα^A** **PerAkt**
ich werde|ver|dunkeln Augenlider und gesehen|habende.
- [86] [ΟΔΥΣ]: **γένοιτο^{AorMedOp}** **μέντ^{Pt}** **ἂν^{Pt}** **πάν^{AJN}** **θεοῦ^G** **τεχνωμένου^G** **PreM/P**
möge|geschehen doch wohl alles, des|Gottes planend.
- [87] [ΑΘΗΝ]: **σίγα^{PrelmvAkt}** **νυν^{Av}** **ἐστὼς^N** **PerAkt** **καὶ^{Ko}** **μέν^{PrelmvAkt}** **ὥς^{Ko}** **κυρεῖς^{PreAkt}** **ἔχων^N** **PreAkt**
schweige nun stehend und bleibe wie triffst|du habend.
- [88] [ΟΔΥΣ]: **μένοιμ^{PreAktOp}** **ἂν^{Pt}** **ἤθελον^{ImpAkt}** **δ^{Pt}** **ἂν^{Pt}** **ἐκτὸς^{Av}** **ὦν^N** **PreAkt** **τυχεῖν^{AorSInfAkt}**
würde|bleiben wohl; wollte|ich aber wohl draußen seiend erlangen.
- [89] [ΑΘΗΝ]: **ὧ^{Pt}** **οὗτος^V_{Pr}** **Αἴας^V** **δεύτερόν^{Av}** **σε^A_{Pr}** **προσκαλῶ^{PreAkt}**
o dieser Aias, zum|zweiten|Male dich herzu|rufe|ich.

- [90] τί^{Av} βαιὼν^{AJA} οὕτως^{Av} ἐντρέπει^{PreAkt} τῆς^{ArtG} συμμάχου;^G
warum gering so wendet|ab der Verbündeten;
- [91] [A¹IAS]: ὦ^{Pt} χαῖρ' ^{PrelmvAkt} Ἀθάνα,^V χαῖρε^{PrelmvAkt} Διογενὲς^{AJV} τέκνον,^V
o sei|gegrüßt Athena, sei|gegrüßt Zeus|geborenes Kind,
- [92] ὥς^{Av} εὖ^{Av} παρέστης^{AorAkt} καί^{Ko} σε^A ^{Pr}παγχρύσοις^{AJD} ἐγώ^N ^{Pr}
wie gut standest|du; und dich ganz|goldenen ich
- [93] στέψω^{FuAkt} λαφύροις^D τῇσδε^G ^{Pr}τῆς^{ArtG} ἄγρας^G χάριν.^A
werde|kränzen mit|Beute dieser der Jagd wegen.
- [94] [AΘ^{HN}]: καλῶς^{Av} ἔλεξας^{AorAkt} ἀλλ' ^{Ko}ἐκεῖνό^A ^{Pr}μοι^D ^{Pr}φράσον,^{AorImvAkt}
gut sagtest|du; aber jenes mir sage,
- [95] ἔβαπας^{AorAkt} ἔγχος^A εὖ^{Av} πρὸς^{Prp} Ἀργείων^G στρατῶ;^D
tauchtest Speer gut gegen der|Argiver Heer;
- [96] [A¹IAS]: κόμπος^N πάρεστι^{PreAkt} κούκ^{KoPt} ἀπαρνοῦμαι^{PreMed} τὸ^{ArtA} μή.^{Pt}
Prahlen ist|da und|nicht verleugne|ich das nicht.
- [97] [AΘ^{HN}]: ἦ^{Pt} καί^{Ko} πρὸς^{Prp} Ἀτρείδαισιν^D ἤχμασας^{AorAkt} χέρα;^A
wahrlich auch gegen den|Atreiden richtetest Hand;
- [98] [A¹IAS]: ὥστ' ^{Ko}οὔποτ' ^{Pt}Αἴανθ' ^Aοἷδ' ^N ^{Pr}ἀτιμάσουσ' ^{FuAkt} ἔτι.^{Av}
so|dass niemals Aias diese werden|entehren noch.
- [99] [AΘ^{HN}]: τεθναῖσιν^{PerAkt} ἄνδρες,^N ὥς^{Ko} τὸ^{ArtA} σὺν^{AJA} ξυνῆκ' ^{AorAkt} ἐγώ.^N ^{Pr}
sind|tot Männer, wie das dein|Wortzusammen|verstand ich.
- [100] [A¹IAS]: θανόντες^N ^{AorSAkt} ἤδη^{Av} τὰμ' ^{ArtAAJA} ἀφαιρείσθων^{PreM/Plmv} ὅπλα.^A
gestorben schon die|meinen|Dinge weg|nehmen Waffen.
- [101] [AΘ^{HN}]: εἶεν,^{PreOpAkt} τί^A ^{Pr}γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παῖς^N ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Λαερτίου;^G
sei|es was denn ja Sohn der des Laertios,
- [102] ποῦ^{Av} σοι^D ^{Pr}τύχης^G ἔστηκεν;^{PerAkt} ἢ^{Ko} πέφευγέ^{PerAkt} σε;^A ^{Pr}
wo dir des|Glücks steht; oder ist|geflohen dich;
- [103] [A¹IAS]: ἦ^{Pt} τοῦπίτριπτον^{ArtAAJA} κίναδος^G ἐξήρου^{ImpAkt} μ' ^A ^{Pr}ὅπου;^{Av}
gewiss das|auf|geriebene des|Kínados fragtest mich wo;
- [104] [AΘ^{HN}]: ἔγωγ' ^N ^{Pt} ^{Pr}Ὀδυσσεύα^A τὸν^{ArtA} σὺν^{AJA} ἐνστάτην^A λέγω.^{PreAkt}
ich|doch Odysseus den deinen Gegner sage.
- [105] [A¹IAS]: ἡδιστος,^{AJN} ὦ^{Pt} δέσποινα,^V δεσμώτης^N ἔσω^{Av}
liebster o Herrin, Gefangener drinnen
- [106] θακεῖ^{PreAkt} θανεῖν^{AorSinfAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A ^{Pr}οὐ^{Pt} τί^A ^{Pr}πω^{Pt} θέλω.^{PreAkt}
sitzt; sterben denn ihn nicht etwas noch will.
- [107] [AΘ^{HN}]: πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} τί^A ^{Pr}δράσης^{AorKonAkt} ἢ^{Ko} τί^A ^{Pr}κερδάνης^{AorKonAkt} πλεόν;^{Av}
bevor wohl was tust oder was gewinnst mehr;

[108] [ΑΨΑΣ]: πρίν^{Ko} ἂν^{Pt} δεθείς^N_{AorPas} πρὸς^{Prp} κίον^A ἐρκείου^{AjG} στέγης.^G
bevor wohl gebunden zu Säule des|Hofes Daches.

[109] [ΑΘΗΝ]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AjA} ἐργάσει^{FuMed} κακόν;^{AjA}
was denn den Elenden wirst|du|antun Schlimmes;

[110] [ΑΨΑΣ]: μᾶστιγι^D πρῶτον^{Av} ὤντα^A φοινηθεῖς^N_{AorPas} θάνη^{AorSKonAkt}.
mit|der|Peitsche zuerst Rücken gerötet sterbe|er.

[111] [ΑΘΗΝ]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AjA} ὥδε^{Av} γ^{Pt} αἰκίσσης.^{AorKonAkt}
nicht denn den Elenden so doch misshandle|du.

[112] [ΑΨΑΣ]: χαίρειν^{PreInfAkt} Ἀθάνα,^V τᾶλλ^{ArtAAjA} ἐγὼ^N_{Pr} σ^A_{Pr} ἐφίεμαι^{PreM/P}.
sich|freuen Athena, die|anderen|Dinge ich dich begehre|ich.

[113] κείνος^N_{Pr} δὲ^{Pt} τίσει^{FuAkt} τήνδε^{AjA} κούκ^{KoPt} ἄλλην^{AjA} δίκην.^A
jener aber wird|bezahlen diese und|nicht andere Strafe.

[114] [ΑΘΗΝ]: σύ^N_{Pr} δ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπειδὴ^{Ko} τέρψις^N ἦδε^{AjN} σοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} δρᾶν^{PreInfAkt},
du aber nun, seitdem Vergnügen dieses dir das tun,

[115] χρῶ^{PreImvMed} χειρί,^D φείδου^{PreImvMed} μηδέν^A_{Pr} ὥνπερ^G_{Pr} ἐννοεῖς^{PreAkt}.
gebrauche mit|der|Hand, schone nichts, derer denkst.

[116] [ΑΨΑΣ]: χωρῶ^{PreAkt} πρὸς^{Prp} ἔργον^A σοι^D_{Pr} δὲ^{Pt} τοῦτ^A_{Pr} ἐφίεμαι^{PreM/P},
ich|gehe zu Arbeit; dir aber dieses begehre|ich,

[117] τοιάνδ^{AjA} αἰ^{Av} μοι^D_{Pr} σύμμαχον^A παρεστάναι.^{AorSInfAkt}
solch immer mir Verbündete bei|zu|stehen.

[118] [ΑΘΗΝ]: ὄρᾱς^{PreAkt} Ὀδυσσεῦ,^V τήν^{ArtA} θεῶν^G ἰσχὺν^A ὅση;^{AjA}
siehst, Odysseus, die der|Götter Kraft wie|groß;

[119] τούτου^G_{Pr} τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} σοι^D_{Pr} τάνδρὸς^{ArtG} ἢ^{Ko} προνούστερος^{AjN}
dieses wer wohl dir des|Mannes oder vorausschauender

[120] ἢ^{Ko} δρᾶν^{PreInfAkt} ἀμείνων^{AjN} ἠὲ^{ArtA} ἡρέθη^{AorPas} τὰ^{ArtA} καίρια;^{AjA}
oder tun besser wurde|gefunden die entscheidenden;

[121] [ΟΔΥΣ]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} οἶδ^{PerAkt} ἐποικτίρω^{PreAkt} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr}
ich zwar nichts weiß; bemitleide|ich aber ihn

[122] δύστηνον^{AjA} ἔμπας^{Av} καίπερ^{Ko} ὄντα^A_{PreAkt} δυσμενῇ,^{AjA}
elenden dennoch, obwohl seiend feindselig,

[123] ὁθούνεκ^{Ko} ἅτη^D συγκατέζευκται^{PerM/P} κακῇ,^{AjD}
weil mit|Verblendung zusammen|mit|gejocht|ist schlimm,

[124] οὐδέν^A_{Pr} τὸ^{ArtA} τούτου^G_{Pr} μᾶλλον^{Av} ἢ^{Ko} τούμὸν^{ArtAAjA} σκοπῶν^N_{PreAkt}
nichts das dieses mehr als das meinige betrachtend.

[125] ὁρῶ^{PreAkt} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} ὄντας^A_{PreAkt} ἄλλο^{AjA} πλὴν^{Ko}
sehe denn uns nichts seiend anderes außer

- [126] **εἶδωλ'Ἀ** ὅσοιπερ^N_{Pr} **ζῶμεν**_{PreAkt} ἢ^{Ko} **κούφην**^{AjA} **σκιάν.Ἀ**
Abbilder so|viele|gerade leben|wir oder leichte Schatten.
- [127] [ΑΘ'ΗΝ]: **τοιαῦτα**^{AjA} **τοίνυν**^{Pt} **εἰσορῶν**^N_{PreAkt} **ὑπέркоπον**^{AjA}
solche also hin|schauend übermütig
- [128] **μηδέν**^A_{Pr} **ποτ'᾽**^{Pt} **εἶπης**_{AorKonAkt} **αὐτὸς**^N_{Pr} **εἰς**^{Prp} **θεοὺςἈ** **ἔπος,Ἀ**
nichts jemals sagest selbst zu Göttern Wort,
- [129] **μηδ'᾽**^{KoPt} **ὄγκονἈ** **ἄρης**_{AorKonAkt} **μηδέν',Ἀ**_{Pr} **εἰ**^{Ko} **τινος**^G_{Pr} **πλέον**^{Av}
auch|nicht Hochmut auf|nimmst nichts, wenn von|etwas mehr
- [130] ἢ^{Ko} **χειρὶ**^D **βρίθεις**_{PreAkt} ἢ^{Ko} **μακροῦ**^{AjG} **πλούτου**^G **βάθει.᾽**^D
oder mit|der|Hand bist|beschwert oder langen des|Reichtums an|Tiefe.
- [131] ὥς^{Ko} **ἡμέρα**^N **κλίνει**_{PreAkt} **τε**^{Pt} **κάνάγει**^{Ko}_{PreAkt} **πάλιν**^{Av}
wie Tag neigt und und|hinauf|führt wieder
- [132] **ἅπαντα**^{AjA} **τάνθρωπεια.ἈrtAAjA** **τοὺς**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **σώφρονας**^{AjA}
alles das|Menschliche· die aber Besonnenen
- [133] **θεοὶ**^N **φιλοῦσιν**_{PreAkt} **καὶ**^{Ko} **στυγοῦσιν**_{PreAkt} **τοὺς**^{ArtA} **κακοὺς.ἈjA**
Götter lieben und hassen die Schlechten.

Anapästē

- [134] [ΧΟΡΟ]: **Τελαμώνιε**^{AjV} **παῖ,᾽**^V **τῆς**^{ArtG} **ἀμφιρύτου**^{AjG}
telamonisch Sohn, der umfluteten
- [135] **Σαλαμῖνος**^G **ἔχων**^N_{PreAkt} **βάθρονἈ** **ἀγχιάλου,ἈjG**
Salamis haltend Basis meer|nahen,
- [136] **σέ**^A_{Pr} **μὲν**^{Pt} **εὖ**^{Av} **πράσσοντ',Ἀ**_{PreAkt} **ἐπιχαίρω·**_{PreAkt}
dich zwar gut handelnd freue|ich·
- [137] **σέ**^A_{Pr} **δ'᾽**^{Pt} **ὅταν**^{Ko} **πληγῇ**^N **Διὸς**^G ἢ^{Ko} **ζαμενῆς**^{AjG}
dich aber wenn Schlag des|Zeus oder gewaltigen
- [138] **λόγος**^N **ἐκ**^{Prp} **Δαναῶν**^G **κακόθρους**^{AjN} **ἐπιβῇ,**_{AorKonAkt}
Gerücht aus der|Danaer übel|redend auf|steige,
- [139] **μέγαν**^{AjA} **ὄκνονἈ** **ἔχω**_{PreAkt} **καὶ**^{Ko} **πεφόβημαι**_{PerM/P}
großen Scheu habe und bin|erschrocken
- [140] **πτηνῆς**^{AjG} ὥς^{Ko} **ὄμμα**^N **πελείας.᾽**^G
geflügeln wie Auge der|Tauben.
- [141] ὥς^{Ko} **καὶ**^{Ko} **τῆς**^{ArtG} **νῦν**^{Av} **φθιμένης**^G_{PerM/P} **νυκτὸς**^G
wie auch der nun verstorbenen Nacht
- [142] **μεγάλοι**^{AjN} **θόρυβοι**^N **κατέχουσι**_{PreAkt} **ἡμᾶς**^A_{Pr}
große Getöse halten|nieder uns

- [143] ἐπὶ^{Prp} **δυσκλείᾳ**,^D σὲ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ἵππομανῆ^{AjA}
auf **schlechtem**|Ruf, dich den Pferde|rasenden
- [144] **λειμῶν**,^A ἐπιβάντ',^A_{AorAkt} ὀλέσαι^{AorInfAkt} **Δαναῶν**^G
Wiesen hinauf|gestiegen zu|vernichten der|Danaer
- [145] **βοτὰ**^A καὶ^{Ko} **λείαν**,^A
Vieh und Beute,
- [146] ἥπερ^N_{Pr} **δορίληπτος**^{AjN} ἔτ',^{Av} ἦν^{ImpAkt} **λοιπῇ**,^{AjN}
die|ja Speer|erbeutet noch war übrig,
- [147] **κτείνοντ'**,^A_{PreAkt} αἰθωνι^{AjD} **σιδήρῳ**.^D
tötend mit|glühendem Eisen.
- [148] τοιούδε^{AjA} **λόγους**^A **ψιθύρους**^{AjA} **πλάσσω**^N_{PreAkt}
solche Worte flüsternde formend
- [149] εἰς^{Prp} ὤτα^A **φέρει**_{PreAkt} **πᾶσιν**^{AjD} **Ὀδυσσεύς**,^N
in Ohren trägt allen Odysseus,
- [150] καὶ^{Ko} **σφόδρα**^{Av} **πείθει**,^{PreAkt} **περὶ**^{Prp} **γὰρ**^{Pt} **σοῦ**^G_{Pr} **νῦν**^{Av}
und sehr überzeugt· über denn dich nun
- [151] **εὐπειστα**^{Av} **λέγει**,^{PreAkt} καὶ^{Ko} **πᾶς**^{AjN} ὁ^{ArtN} **κλύων**^N_{PreAkt}
am|leichtesten sagt, und jeder der hörend
- [152] τοῦ^{ArtG} **λέξαντος**^G_{AorAkt} **χαίρει**_{PreAkt} **μᾶλλον**^{Av}
des gesagt|Habenden freut|sich mehr
- [153] τοῖς^{ArtD} **σοῖς**^{AjD} **ἄχεσιν**^D **καθυβρίζων**.^N_{PreAkt}
den deinen Leiden verhöhrend.
- [154] τῶν^{ArtG} **γὰρ**^{Pt} **μεγάλων**^{AjG} **ψυχῶν**^G **ιεῖς**^N_{PreAkt}
der denn großen Seelen schießend
- [155] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} **ἀμάρτοις**,^{AorSAktOp} **κατὰ**^{Prp} **δ**,^{Pt} ἂν^{Pt} **τις**^N_{Pr} ἐμοῦ^G_{Pr}
nicht wohl würdest|verfehlen; gegen aber wohl jemand mich
- [156] τοιαῦτα^{AjA} **λέγων**^N_{PreAkt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} **πείθοι**,^{PreAktOp}
solches sagend nicht wohl würde|überzeugen;
- [157] **πρὸς**^{Prp} **γὰρ**^{Pt} τὸν^{ArtA} **ἔχονθ'**,^A_{PreAkt} ὁ^{ArtN} **φθόνος**^N **ἔρπει**,^{PreAkt}
zu denn den Habenden der Neid kriecht.
- [158] **καίτοι**^{Pt} **σμικροὶ**^{AjN} **μεγάλων**^{AjG} **χωρὶς**^{Prp}
und|doch kleine der|Großen getrennt
- [159] **σφαλερὸν**^{AjN} **πύργου**^G **ῥῦμα**^N **πέλονται**,^{PreM/P}
wankende des|Turmes Stütze werden;
- [160] **μετὰ**^{Prp} **γὰρ**^{Pt} **μεγάλων**^{AjG} **βαιοὺς**^{AjN} **ἄριστ'**,^{Av} ἂν^{Pt}
mit denn Großen klein am|besten wohl

- [161] καὶ^{Ko} μέγας^{AjN} ὀρθοῖθ'^{PreM/POp} ὑπὸ^{Prp} μικροτέρων.^{AjG}
und groß würde|aufgerichtet durch Kleinere.
- [162] ἀλλ'^{Ko} οὐ^{Pt} δυνατόν^{AjN} τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους^{AjA}
aber nicht möglich die Unverständigen
- [163] τούτων^G γνῶμας^A προδιδάσκειν.^{PreInfAkt}
von|diesen Meinungen vorher|lehren.
- [164] ὑπὸ^{Prp} τοιούτων^{AjG} ἀνδρῶν^G θορυβεῖ^{PreAkt}
durch solcher Männer lärmt
- [165] ἡμεῖς^{KoN} οὐδὲν^A σθένεμεν^{PreAkt} πρὸς^{Prp} ταῦτ'^A
und|wir nichts vermögen gegen diese
- [166] ἀπαλέξασθαι^{AorMedInf} σοῦ^G χωρίς^{Prp} ἄναξ.^V
abzuwehren deiner ohne, Herr.
- [167] ἀλλ'^{Ko} ὅτε^{Ko} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} σὸν^{AjA} ὄμμ'^A ἀπέδραν,^{AorSAkt}
aber als denn ja das dein Auge sie|entflohen,
- [168] παταγοῦσιν^{PreAkt} ἅπερ^A πτηνῶν^G ἀγέλαι.^N
sie|klirren wie der|Vögel Herden.
- [169] μέγαν^{AjA} αἰγυπιὸν^A δ'^{Pt} ὑποδείσαντες^N
großen Geier doch gefürchtet|habend
- [170] τάχ'^{Av} ἂν^{Pt} ἐξαίφνης^{Av} εἰ^{Ko} σὺ^N φανείης,^{AorM/POp}
bald wohl plötzlich, wenn du würdest|erscheinen,
- [171] σιγῇ^D πτήξειαν^{AorAktOp} ἄφωνοι.^{AjN}
in|Schweigen würden|kauern sprachlos.

Chor

- [172] [ΧΟΡΟ]: ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} σε^A Ταυροπόλα^{AjV} Διὸς^G Ἄρτεμις—^V
ja doch dich Tauropola des|Zeus Artemis—
- [173] ὦ^{Pt} μεγάλα^{AjV} φάτις,^V ὦ^{Pt}
o große Kunde, o
- [174] μᾶτερ^V αἰσχύνας^A ἐμᾶς—^{AjA}
Mutter Schanden unsere—
- [175] ὥρμασε^{AorAkt} πανδάμους^{AjA} ἐπὶ^{Prp} βοῦς^A ἀγελαίας,^{AjA}
trieb allgemein auf Rinder herdenhaft,
- [176] ἦ^{Pt} πού^{Pt} τινος^G νίκας^G ἀκάρπτων^{AjA} χάριν,^A
ja wohl irgendeines|Sieges unfruchtbare Gunst,
- [177] ἦ^{Ko} ῥά^{Pt} κλυτῶν^{AjG} ἐνάρων^G
oder doch berühmten der|Beute

- [178] **ψευσθεῖς**^D_{AorPas} **ἄδωροι**^{AjD} **εἴτ'**^{Ko} **ἐλαφαβολίας**^G
betrogenen, un|bestochene, sei|es der|Hirsch|Jagd;
- [179] **ἦ**^{Ko} **χαλκοθώραξ**^{AjN} **μὴ**^{Pt} **τιν'**^A_{Pr} **Ἐνυάλιος**^N
oder Bronze|gepanzert nicht irgendeinen Enyalios
- [180] **μομφὰν**^A **ἔχων**^N_{PreAkt} **ξυνοῦ**^{AjG} **δορὸς**^G **ἐννυχίοις**^{AjD}
Tadel haltend gemeinsamen|des|Speeres nächtlichen
- [181] **μαχαναῖς**^D **ἐτίσατο**^{AorMed} **λώβαν**^A
Machenschaften bezahlte|heim Schmach;

Antistrophe 1

- [182] [XOPO]: **οὐ**^{Pt} **ποτε**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **φρενόθεν**^{Av} **γ'**^{Pt} **ἐπ'**^{Prp} **ἀριστερά**^{AjA}
nicht jemals denn von|Sinn doch auf linke,
- [183] **παῖ**^V **Τελαμῶνος**^G **ἔβας**^{AorSAkt}
Sohn des|Telamon, gingst
- [185] **τόσσον**^{AjA} **ἐν**^{Prp} **ποιμέναις**^D **πίτνων**^N_{PreAkt}
so|weit, in Herden fallend·
- [186] **ἦ**^{Ko} **κοί**^{PreOpAkt} **γὰρ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **θεία**^{AjN} **νόσος**^N **ἀλλ'**^{Ko} **ἀπερύκοι**^{PreOpAkt}
käme denn wohl göttliche Krankheit· aber ab|hielte
- [187] **καί**^{Ko} **Ζεὺς**^N **κακὰν**^{AjA} **καί**^{Ko} **Φοῖβος**^N **Ἀργείων**^G **φάτιν**^A
und Zeus schlechten und Phoibos der|Argiver Ruf.
- [188] **εἰ**^{Ko} **δ'**^{Pt} **ὑποβαλλόμενοι**^N_{PreM/P}
wenn aber unter|schiebend
- [189] **κλέπτουσι**^{PreAkt} **μύθους**^A **οἱ**^{ArtN} **μεγάλοι**^{AjN} **βασιλεῖς**^N
stehlen Worte die großen Könige
- [190] **ἦ**^{Ko} **τᾶς**^{ArtG} **ἄσώτου**^{AjG} **Σισυφιδᾶν**^G **γενεᾶς**^G
oder der zügellosen der|SisyphidenGeschlecht,
- [191] **μὴ**^{Pt} **μὴ**^{Pt} **ἄναξ**^V **ἔθ'**^{Av} **ὥδ'**^{Av} **ἐφάλοισι**^{AjD} **κλισίαις**^D
nicht nicht, Herr, noch so strand|nahen Zelten
- [192] **ὄμμ'**^A **ἔχων**^N_{PreAkt} **κακὰν**^{AjA} **φάτιν**^A **ἄρη**^{FuMed}
Auge habend schlechte Rede wirst|aufnehmen.

Epeode

- [193] [XOPO]: **ἀλλ'**^{Ko} **ἄνα**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **ἐδράνων**^G **ὅπου**^{Av} **μακραίωνι**^{AjD}
aber auf! aus Sitzen, wo lang|dauernder
- [194] **στηρίζει**^{PreAkt} **ποτὲ**^{Pt} **τᾷδ'**^D_{Pr} **ἀγωνίῳ**^{AjD} **σχολᾷ**^D
stützt einst dieser|hierwettkampflichen Muße

- [195] ἄταν^A οὐρανίαν^{AjA} φλέγων.^N PreAkt
Verderben himmlische brennend.
- [196] ἐχθρῶν^G δ^{Pt} ὕβρις^N ὥδ^{Av} ἀτάρβητα^{AjA}
der|Feinde doch Hybris so furcht|los
- [197] ὀρμάται^{PreM/P} ἐν^{Prp} εὐανέμοις^{AjD} βάσσαις,^D
setzt|an in gut|windigen Tälern,
- [198] πάντων^{AjG} καγχαζόντων^G PreAkt
aller schall|lachenden
- [199] γλώσσαις^D βαρυάλητα.^{AjA}
Zungen schwer|schmerzlich.
- [200] ἐμοὶ^D δ^{Pr} δ^{Pt} ἄχος^N ἔστακεν.^{PerAkt}
mir doch Schmerz steht.

Episode

- [201] [TEKM]: ναὸς^V ἄρωγοι^{AjV} τῆς^{ArtG} Αἴαντος,^G
Schiffe Helfer der des|Aias,
- [202] γενεᾶς^G χθονίων^{AjG} ἀπ^{Prp} Ἐρεχθιδῶν,^G
Geschlechts erd|geborenen von der|Erechtheiden,
- [203] ἔχομεν^{PreAkt} στοναχὰς^A οἱ^{ArtN} κηδόμενοι^N PreM/P
wir|haben Seufzer die Sorgenden
- [204] τοῦ^{ArtG} Τελαμῶνος^G τηλόθεν^{Av} οἴκου.^G
des des|Telamon von|fern des|Hauses.
- [205] νῦν^{Av} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δεινὸς^{AjN} μέγας^{AjN} ὠμοκρατὴς^N
nun denn der schrecklich groß roh|Herrscher.
- [206] Αἴας^N θολερῶ^{AjD}
Aias trüb.
- [207] κεῖται^{PreM/P} χειμῶνι^D νοσήσας.^N AorAkt
liegt in|Sturm krank|geworden.
- [208] [XOPO]: τί^N δ^{Pt} ἐνήλλακται^{PerM/P} τῆς^{ArtG} ἡμερίας^G
was doch ist|verändert der des|Tages
- [209] νύξ^N ἥδε^N δ^{Pr} βάρος,^N
Nacht diese|hier Last;
- [210] παῖ^V τοῦ^{ArtG} Φρυγίου^{AjG} Τελεύταντος,^G
Kind des phrygischen Teleutas,
- [211] λέγ^{PreImvAkt} ἐπεὶ^{Ko} σὲ^A δ^{Pr} λέχος^A δουριάλωτον^{AjA}
sage, da dich Bett Speer|gefangen

[212] στέρξας^N_{AorAkt} ἀνέχει^{PreAkt} θούριος^{AjN} Αἴας^N
lieb|gewonnen hält|empor kriegerisch Aias.

[213] ὥστ^{Ko} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} αἰδρις^{AjN} ὑπέιποις^{AorAktOp}
sodass nicht wohl unkundig würdest|sprechen.

Chor

[214] [ΤΕΚΜ]: πῶς^{Av} δῆτα^{Pt} λέγω^{PreAkt} λόγον^A ἄρρητον^{AjA}
wie denn sage|ich Wort unaus|sprechlich;

[215] θανάτῳ^D γὰρ^{Pt} ἴσον^{AjA} βάρος^A ἐκπεύσει^{FuAkt}
dem|Tod denn gleich Gewicht wird|aus|gehen.

[216] μανίᾳ^D γὰρ^{Pt} ἀλούς^N_{AorPas} ἡμῖν^D_{Pr} ὁ^{ArtN} κλεινὸς^{AjN}
durch|Wahnsinn denn gefangen uns der berühmt.

[217] νύκτερος^{Av} Αἴας^N ἀπελωβήθη^{AorPas}
bei|Nacht Aias wurde|entehrt.

[218] τοιαῦτ^{AjA} ἂν^{Pt} ἴδοις^{AorAktOp} σκηνῆς^G ἐνδον^{Av}
solche wohl würdest|sehen des|Zeltes innen.

[219] χειροδάϊκτα^{AjA} σφάγι^A αἰμοβαφῇ^{AjA}
Hand|kampf|erschlagene Schlacht|opfer Blut|getränkt,

[220] κείνου^G_{Pr} χρηστήρια^A τάνδρός^G
jenes Orakel|sprüchedes|Mannes.

Strophe 1

[221] [ΧΟΡΟ]: οἷαν^{AjA} ἐδήλωσας^{AorAkt} ἀνέρος^G αἰθονος^{AjG}
welch|eine hast|kundgetan des|Mannes glühenden.

[222] ἀγγελίαν^A ἄτλατον^{AjA} οὐδὲ^{Ko} φευκτάν^{AjA}
Botschaft un|erträglich und|nicht ver|meidbar,

[225] τῶν^{ArtG} μεγάλων^{AjG} Δαναῶν^G ὑπο^{Prp} κληζομέναν^A_{PreM/P}
der großen Danaer von gepriesen|werdend,

[226] τὰν^{ArtA} ὁ^{ArtN} μέγας^{AjN} μῦθος^N ἀέξει^{FuAkt}
die der große Sage wird|erhöhen.

[227] οἱμοι^{Pt} φοβοῦμαι^{PreM/P} τὸ^{ArtA} προσέρπον^A_{PreAkt} περίφαντος^{AjN} ἀνὴρ^N
weh|mir fürchte|ich das heran|kriechende; offen|kundiger Mann

[230] θανεῖται^{FuMed} παραπλάκτῳ^{AjD} χερὶ^D συγκατακτὰς^N_{AorAkt}
wird|sterben, ver|irrt Hand zusammen|hin|getötet|habend

[231] κελαινοῖς^{AjD} ξίφεσιν^D βοτὰ^A καὶ^{Ko} βοτῆρας^A ἵππονώμας^{AjA}
dunklen SchwerternWeide|tiere und Hirten Pferde|lenkend.

Anapästē

- [233] [TEKM]: ὤμοι·^{Pt} κεῖθεν^{Av} κεῖθεν^{Av} ἄρ'·^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr}
weh|mir, von|dort von|dort doch uns.
- [234] δεσμῶτιν^{Av} ἄγων^N_{PreAkt} ἦλυθε^{AorSAkt} ποίμνην·^A
in|Banden führend kam Herde.
- [235] ὧν^G_{Pr} τήν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔσω^{Av} σφάζ'·^{PreAkt} ἐπὶ^{Prp} γαίας,^G
von|welchen die zwar innen schlachtet auf der|Erde,
- [236] τὰ^{ArtA} δ'·^{Pt} πλευροκοπῶν^N_{PreAkt} δίχ'·^{Av} ἀνερρήγνυ·^{ImpAkt}
die aber Rippen|schlagend in|zwei riss|auf.
- [237] δύο^{AJA} δ'·^{Pt} ἀργίποδας^{AJA} κριοῦς^A ἀνελὼν^N_{AorAkt}
zwei doch weiß|füßige Widder auf|genommen|habend,
- [238] τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} κεφαλὴν^A καὶ^{Ko} γλῶσσαν^A ἄκραν^{AJA}
des zwar Kopf und Zunge äußerste,
- [239] ῥίπτει^{PreAkt} θερίσας,^N_{AorAkt} τὸν^{ArtA} δ'·^{Pt} ὀρθὸν^{AJA} ἄνω^{Av}
wirft ab|geschnitten|habend, den doch auf|recht hinauf,
- [240] κίονι^D δήσας^N_{AorAkt}
an|Pfeilergebunden|habend,
- [241] μέγαν^{AJA} ἵπποδέτην^A ῥυτῆρα^A λαβὼν^N_{AorAkt}
großen Pferde|Binder Zügel genommen|habend
- [242] παίει^{PreAkt} λιγυρᾷ^{AJD} μάστιγι^D διπλῇ,^{AJD}
schlägt hell|tönender Peitsche doppelt,
- [243] κακὰ^{AJA} δεινάζων^N_{PreAkt} ῥήμαθ',^A ἃ^A_{Pr} δαίμων^N
böse scheltend Worte, welche Daimon
- [244] κοῦδεῖς^{KoN}_{Pr} ἀνδρῶν^G ἐδίδαξεν·^{AorAkt}
und|niemand der|Männer lehrte.

Antistrophe 1

- [245] [XOPO]: ὥρα^N τιν'·^A_{Pr} ἤδη^{Av} τοι^{Pt} κράτα^A καλύμμασι^D
Zeit jemand schon ja Kopf Schleiern
- [246] κρυψάμενον^A_{AorMed} ποδοῖν^G κλοπὰν^A ἀρέσθαι^{AorMedInf}
ver|steckt|habend der|Füße Heim|lichkeit zu|wählen
- [247] ἢ^{Ko} θοδὺν^{AJA} εἰρεσίας^G ζυγὸν^A ἐζόμενον^A_{PreMed}
oder rasch der|Ruder|bank Joch sitzend
- [250] ποντοπόρῳ^{AJD} ναὶ^D μεθεῖναι·^{AorSInfAkt}
Meer|fahrender Schiff los|lassen.

- [251] τοίας^{AJA} ἐρέσσουσιν^{PreAkt} ἀπειλὰς^A δικρατεῖς^{AJN} Ἀτρεΐδαι^N
solche rudern Drohungenzwei|herrschend Atreidai
- [252] καθ'^{Prp} ἡμῶν^G πεφόβημαι^{PerM/P} λιθόλευστον^{AJA} Ἄρη^A
gegen uns· bin|in|Furcht Stein|wurf|tödlichen Ares
- [255] ξυναλγεῖν^{PreInfAkt} μετὰ^{Prp} τοῦδε^G τυπείς^N τὸν^{ArtA} αἶσ'^A ἄπλατος^{AJA} ἰσχει^{PreAkt}
mit|leiden mit dem|hier geschlagen|worden, den Schicksal un|lenkbar hält.

Anapästē

- [257] [ΤΕΚΜ]: οὐκέτι^{Av} λαμπρὰς^{AJG} γὰρ^{Pt} ἄτερ^{Prp} στεροπῆς^G
nicht|mehr· heller denn ohne Blitz
- [258] ἄξας^N ὄξυς^{AJN} νότος^N ὥς^{Av} λήγει^{PreAkt}
hin|geschossen|habend scharfer Süd|wind so lässt|nach,
- [259] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} φρόνιμος^{AJN} νέον^{AJA} ἄλγος^A ἔχει^{PreAkt}
und nun verständig neuen Schmerz hat·
- [260] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐσλεύσσειν^{PreInfAkt} οἰκεία^{AJA} πάθη^A
das denn hinein|spähen eigenen Leiden,
- [261] μηδενὸς^G ἄλλου^{AJG} παραπράξαντος^G
keines anderen daneben|getan|habenden,
- [262] μεγάλας^{AJA} ὀδύνας^A ὑποτείνει^{PreAkt}
große Schmerzen spannt|an.

Episode

- [263] [ΧΟΡΟ]: ἀλλ'^{Ko} εἰ^{Ko} πέπαυται^{PerM/P} κάρτ'^{Av} ἂν^{Pt} εὐτυχεῖν^{PreInfAkt} δοκῶ^{PreAkt}
aber wenn hat|aufgehört, sehr wohl glücklich|sein scheine|ich·
- [264] φρούδου^{Av} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Av} τοῦ^{ArtG} κακοῦ^G μείων^{AJN} λόγος^N
fort denn schon des Übels geringer Rede.
- [265] [ΤΕΚΜ]: πότερα^{Pt} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Ko} νέμοι^{PreAktOp} τις^N αἶρεσιν^A λάβοις^{AorAktOp}
ob doch wohl, wenn würde|zuteilen jemand Wahl, würdest|nehmen,
- [266] φίλους^A ἀνιῶν^N αὐτὸς^N ἡδονὰς^A ἔχειν^{PreInfAkt}
Freunde kränkend selbst Lüste haben,
- [267] ἢ^{Ko} κοινὸς^{AJN} ἐν^{Prp} κοινοῖσι^{AJD} λυπεῖσθαι^{PreM/PInf} ξυνών^N
oder gemeinsam in Gemeinsamen betrübt|sein mit|seiend;
- [268] [ΧΟΡΟ]: τὸ^{ArtN} τοι^{Pt} διπλάζον^N ὧ^{Pt} γύναι^V μείζον^{AJN} κακόν^N
das ja verdoppelnd, o Frau, größeres Übel.
- [269] [ΤΕΚΜ]: ἡμεῖς^N ἄρ'^{Pt} οὐ^{Pt} νοσοῦντες^N ἀτώμεσθα^{PreM/P} νῦν^{Av}
wir also nicht krank sind|verstört nun.

- [270] [XOPO]: πῶς^{Av} τοῦτ'^A_{Pr} ἔλεξας;^{AorAkt} οὐ^{Pt} κάτοιδ'^{PerAkt} ὅπως^{Ko} λέγεις.^{PreAkt}
wie dies sagtest; nicht weiß|ich wie sagst.
- [271] [TEKM]: ἀνὴρ^N ἐκεῖνος,^N_{Pr} ἢνίκ'^{Ko} ἦν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} νόσῳ,^D
Mann jener, als war in der Krankheit,
- [272] αὐτὸς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἠδεθ'^{ImpM/P} οἷσιν^D_{Pr} εἶχετ'^{ImpAkt} ἐν^{Prp} κακοῖς,^D
selbst zwar freute|er|sich womit hatte in Übeln,
- [273] ἡμᾶς^A_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} φρονοῦντας^A_{PreAkt} ἡνία^{ImpAkt} ξυνών.^N_{PreAkt}
uns aber die verständigen kränkte mit|seiend.
- [274] νῦν^{Av} δ'^{Pt} ὥς^{Ko} ἔληξε^{AorAkt} κάνέπνευσε^{Ko}_{AorAkt} τῆς^{ArtG} νόσου,^G
nun aber als lieb|nach und||auf|atmete der Krankheit,
- [275] κεῖνός^N_{Pr} τε^{Pt} λύπη^D πᾶς^{AjN} ἐλήλათαι^{PerM/P} κακῇ^{AjD}
jener doch durch|Leid ganz ist|getrieben üblen
- [276] ἡμεῖς^N_{Pr} θ'^{Pt} ὁμοίως^{Av} οὐδὲν^A_{Pr} ἥσσον^{Av} ἢ^{Ko} πάρος.^{Av}
wir auchgleichermaßen nichts weniger als früher.
- [277] ἄρ'^{Pt} ἔστι^{PreAkt} ταῦτα^N_{Pr} δις^{Av} τόσ'^{AjN} ἐξ^{Prp} ἀπλῶν^{AjG} κακά;^N
etwa ist diese zweimal so|viele aus einfachen Übel;
- [278] [XOPO]: ζύμφημι^{PreAkt} δὴ^{Pt} σοι^D_{Pr} καὶ^{Ko} δέδοικα^{PerAkt} μὴ^{Pt} ,κ^{Prp} θεοῦ^G
stimme|zu ja dir und fürchte nicht aus des|Gottes
- [279] πληγῇ^N τις^N_{Pr} ἦκη.^{PreAktKon} πῶς^{Av} γάρ,^{Pt} εἰ^{Ko} πεπαυμένος^N_{PerM/P}
Schlag irgendein komme. wie denn, wenn auf|gehört|habend
- [280] μηδέν^A_{Pr} τι^A_{Pr} μᾶλλον^{Av} ἢ^{Ko} νοσῶν^N_{PreAkt} εὐφραίνεται;^{PreM/P}
nichts irgendetwas mehr als krank|seiend freut|sich;
- [281] [TEKM]: ὥς^{Ko} ὥδ'^{Av} ἐχόντων^G_{PreAkt} τῶνδ'^{ArtG} ἐπίστασθαι^{PreMedInf} σε^A_{Pr} χρή.^{PreAkt}
dass so so|seienden der|dieser zu|wissen dich ist|nötig.
- [282] [XOPO]: τίς^N_{Pr} γάρ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἀρχὴ^N τοῦ^{ArtG} κακοῦ^G προσέπτατο;^{AorM/P}
welcher denn jemals Anfang des Übels befiel;
- [283] δήλωσον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξυναλγοῦσιν^D_{PreAkt} τύχας.^A
mach|klar uns den mit|mitleidenden Schicksale.
- [284] [TEKM]: ἅπαν^{AjA} μαθήσει^{FuAkt} τοῦργον^A ὥς^{Ko} κοινωνός^N ὦν.^N_{PreAkt}
ganzes wirst|lernen Werk als Teilhaber seiend.
- [285] κεῖνος^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄκρας^{AjG} νυκτός,^G ἢνίχ'^{Ko} ἔσπεροι^{AjN}
jener denn äußersten der|Nacht, als abendliche
- [286] λαμπτήρες^N οὐκέτ'^{Av} ἦθον,^{ImpAkt} ἄμφηκες^{AjA} λαβῶν^N_{AorAkt}
Fackeln nicht|mehr brannten, doppel|schneidigegenommen|habend
- [287] ἐμαίετ'^{ImpM/P} ἔγχος^A ἐξόδους^A ἔρπειν^{PreInfAkt} κενάς.^{AjA}
suchte Speer Aus|gänge zu|kriechen leere.

- [288] κάγω^{KoN}_{Pr} 'πιπλήσω^{PreAkt} καὶ^{Ko} λέγω^{PreAkt} τί^A_{Pr} χρῆμα^A δοῖς^{PreAkt}
und|ich tadle und sage: was Ding tust,
- [289] Αἶας^V τί^A_{Pr} τήνδ^{ArtA} ἄκλητος^{AjA} οὐθ^{KoPt} ὑπ^{Prp} ἀγγέλων^G
Aias; was diese|hier un|gerufen weder von Boten
- [290] κληθεῖς^N_{AorPas} ἀφορμᾶς^D πείραν^A οὐτε^{Ko} τοῦ^{ArtG} κλύων^N_{PreAkt}
gerufen mit|Anlässen Versuch weder des hörend
- [291] σάλπιγξ^G; ἀλλὰ^{Ko} νῦν^{Av} γε^{Pt} πᾶς^{AjN} εὐδει^{PreAkt} στρατός^N
der|Trompete; aber nun ja ganzes schläft Heer.
- [292] ὁ^{ArtN} δ^{Pt} εἶπε^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} με^A_{Pr} βαί',^{Av} ἀεὶ^{Av} δ^{Pt} ὑμνούμενα^A_{PreM/P}
der aber sprach zu mich leise, immer aber gesungene·
- [293] γύναι,^V γυναιξί^D κόσμον^A ἡ^{ArtN} σιγῇ^N φέρεῖ^{PreAkt}
Frau, den|Frauen Schmuck die Schweigen bringt.
- [294] κάγω^{KoN}_{Pr} μαθοῦς^N_{AorSAkt} ἔληξ',^{AorAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐσσύθη^{AorPas} μόνος^{AjN}
und|ich gelernt|habend hörte|auf, der aber eilte allein.
- [295] καὶ^{Ko} τὰς^{ArtA} ἐκεῖ^{Av} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχω^{PreAkt} λέγειν^{PreInfAkt} πάθας^A
und die dort zwar nicht habe zu|sagen Leiden·
- [296] ἔσω^{Av} δ^{Pt} ἐσῆλθε^{AorSAkt} συνδέτους^{AjA} ἄγων^N_{PreAkt} ὁμοῦ^{Av}
hinein aber ging|hinein zusammen|gebundene führend zugleich
- [297] ταύρους^A, κύνας^A βοτῆρας^A εὐερόν^{AjA} τ^{Pt} ἄγραν^A
Stiere, Hunde Hirten, leicht|fangbare Beute.
- [298] καὶ^{Ko} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἡύχενιζε^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἄνω^{Av} τρέπων^N_{PreAkt}
und die zwar am|Hals|packte, die aber hinauf wendend
- [299] ἔσφαξε^{ImpAkt} κάρραχιζε^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} δεσμίους^{AjA}
schlachtete und|Rücken|aufschnitt, die aber Gefangenen
- [300] ἠκίζεθ'^{ImpM/P} ὥστε^{Ko} φῶτας^A ἐν^{Prp} ποίμναις^D πίτνων^N_{PreAkt}
misshandelte sodass Männer in Herden fallend.
- [301] τέλος^N δ^{Pt} ὑπάξας^N_{AorSAkt} διὰ^{Prp} θυρῶν^G σκιᾶ^D τινι^D_{Pr}
Ende aber fort|geschlüpft durch der|Türen Schatten irgendeinem
- [302] λόγους^A ἀνέσπα,^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} Ἀτρειδῶν^G κάτα^{Prp}
Worte zog|hervor, die zwar der|Atreiden gegen,
- [303] τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἀμφ^{Prp} Ὀδυσσεῖ^D συντιθεῖς^N_{PreAkt} γέλων^A πολύν^{AjA}
die aber um Odysseus zusammen|setzend Gelächter viel,
- [304] ὄσσην^A_{Pr} κατ^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ὕβριν^A ἐκτίσaiτ'^{AorAktOp} ἰών^N_{PreAkt}
wie|große gegen derer Frevel ab|büßen gehend·
- [305] καπεῖτ'^{KoAv} ἐπάξας^N_{AorAkt} αὐθις^{Av} ἐς^{Prp} δόμους^A πάλιν^{Av}
und|dann heran|gesprungen wieder in Häuser zurück,

- [306] **ἐμφρων**^{AjN} **μόλις**^{Av} **πως**^{Av} **ξὺν**^{Prp} **χρόνῳ**^D **καθίσταται**,^{PreM/P}
bei|Sinnen kaum irgendwie mit Zeit stellt|sich|ein,
- [307] **καί**^{Ko} **πληρὲς**^{AjN} **ἄτης**^G **ὥς**^{Ko} **διοπτεύει**^{PreAkt} **στέγος**,^N
und voll des|Unheils wie durch|mustert Haus,
- [308] **παίσας**^N **κάρᾱ**^A **ᾠθύξεν**^{AorAkt} **ἐν**^{Prp} **δ**^{Pt} **ἐρειπίοις**^D
schlagend Haupt schrie· in aber Trümmern
- [309] **νεκρῶν**^G **ἐρειφθεῖς**^N **ἔζετ'**^{ImpM/P} **ἀρνείου**^G **φόνου**,^G
der|Toten hin|gestürzt saß des|Lammes Mordes,
- [310] **κόμην**^A **ἀπριξ**^{Av} **ὄνυξι**^D **συλλαβῶν**^N **χερί**.^D
Haupthaar fest Nägeln zusammen|gefasst Hand.
- [311] **καί**^{Ko} **τὸν**^{ArtA} **μὲν**^{Pt} **ἦστο**^{PlqM/P} **πλεῖστον**^{AjA} **ἄφθογγος**^{AjN} **χρόνου**.^A
und den zwar hatte|gesessen meiste sprachlos Zeit·
- [312] **ἔπειτ'**^{Av} **ἐμοὶ**^D **τὰ**^{ArtA} **δεῖν**^{AjA} **ἐπηπείλησ'**^{AorAkt} **ἔπη**,^A
dann mir die schrecklichen drohte Worte,
- [313] **εἰ**^{Ko} **μὴ**^{Pt} **φανοίην**^{AorPasOp} **πᾶν**^{AjA} **τὸ**^{ArtA} **συντυχόν**^A **πάθος**,^A
wenn nicht erschiene alles das vor|gefallen Erlebnis,
- [314] **κάνηρετ'**^{Ko} **ἐν**^{Prp} **τῷ**^{ArtD} **πράγματος**^G **κυροῖ**^{PreAktOp} **ποτέ**.^{Pt}
und|fragte in dem der|Sache gelte einmal.
- [315] **κάγῳ**,^{KoN} **φίλοι**,^V **δείσασα**^N **τοῦ**^{AorAkt} **ξειρασμένου**^{ArtA} **ποτέ**.^{PerM/P}
und|ich, Freunde, erschrocken das|aus|geführt
- [316] **ἔλεξα**^{AorAkt} **πᾶν**^{AjA} **ὅσον**^{Pr} **περ**^A **ἔξηπιστάμην**.^{ImpM/P}
sagte alles wie|viel aus|wusste.
- [317] **ὁ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **εὐθύς**^{Av} **ἐξώμωξεν**^{AorAkt} **οἰμωγὰς**^A **λυγράς**,^{AjA}
der aber sogleich aus|jammerte Klagen jämmerliche,
- [318] **ὥς**^A **οὐποτ'**^{Pt} **αὐτοῦ**^G **πρόσθεν**^{Av} **εἰσήκουσ'**^{AorAkt} **ἐγώ**.^N **Pr**
die nie von|ihm vorher an|hörte ich.
- [319] **πρὸς**^{Prp} **γὰρ**^{Pt} **κακοῦ**^G **τε**^{Ko} **καί**^{Ko} **βαρυψύχου**^{AjG} **γόους**^A
zu denn des|Übels und auch schwer|mütigen Klagen
- [320] **τοιοῦδ**^{AjA} **ἀεὶ**^{Av} **ποτ'**^{Pt} **ἀνδρὸς**^G **ἐξηγεῖτ'**^{ImpM/P} **ἔχειν**.^{PreInfAkt}
solche immer einmal des|Mannes aus|führte zu|haben.
- [321] **ἀλλ**^{Ko} **ἀψόφητος**^{AjN} **ὀξέων**^{AjG} **κωκυμάτων**^G
aber geräuschlos scharfer Klagelaute
- [322] **ὑπεστέναζε**^{ImpAkt} **ταῦρος**^N **ὥς**^{Ko} **βρυχώμενος**.^N **PreM/P
unter|seufzte Stier wie brüllend.**
- [323] **νῦν**^{Av} **δ**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **τοιᾷδε**^{AjD} **κείμενος**^N **κακῇ**^{AjD} **τύχῃ**^D
nun aber in solch|einer liegend schlechten Schicksal.

- [324] ἄσιτος^{AJN} ἀνὴρ,^N ἄποτος,^{AJN} ἐν^{Prp} μέσοις^{AJD} βοτοῖς^D
ohne|Speise Mann, ohne|Trank, in mittleren Weide|Tieren.
- [325] σιδηροκμήσιν^D ἥσυχος^{AJN} θακεῖ^D πεσών.^N AorSAkt
Eisen|Schmied|Stücken still Sitz hin|gefallen.
- [326] καὶ^{Ko} δηλός^{AJN} ἐστίν^{PreAkt} ὥς^{Ko} τι^A Pr δρασεῖων^N FuAkt κακόν.^A
und offenkundig ist wie etwas tun|werdender Übel.
- [327] τοιαῦτα^{AJA} γάρ^{Pt} πως^{Av} καὶ^{Ko} λέγει^{PreAkt} κῶδύρεται.^{Ko} PreM/P
derartiges denn irgendwie auch sagt und|klagt.
- [328] ἀλλ',^{Ko} ὧ^{Pt} φίλοι,^V τούτων^G Pr γὰρ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἐστάλην,^{AorPas}
aber o Freunde dieser denn um|willen wurde|gesandt,
- [329] ἀρήξατ'^{AorImvAkt} εἰσελθόντες,^N AorAkt εἰ^{Ko} δύνασθέ^{PreM/P} τι.^A Pr
helft eingetreten, wenn könnt etwas.
- [330] φίλων^G γὰρ^{Pt} οἱ^{ArtN} τοιοῖδε^{AJN} νικῶνται^{PreM/P} λόγοις.^D
der|Freunde denn die solche werden|besiegt Worten.
- [331] [XOPO]: Τέκμησσα,^V δεινά,^{AJA} παῖ^V Τελεύταντος,^G λέγεις^{PreAkt}
Tekmessa, Schlimmes, Kind des|Teleutas, sagst
- [332] ἡμῖν,^D Pr τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A διαπεφοιβάσθαι^{PerM/PInf} κακοῖς.^D
uns den Mann rasend|sein durch|Übeln.
- [333] [AIAΣ]: ἰὼ^{Pt} μοί^D Pr μοι.^D Pr
weh mir mir.
- [334] [TEKM]: τάχ',^{Av} ὥς^{Ko} ἔοικε,^{PerAkt} μᾶλλον.^{Av} ἢ^{Ko} οὐκ^{Pt} ἠκούσατε^{AorAkt}
vielleicht, wie scheint, mehr; oder nicht gehört|habt
- [335] Αἴαντος^G οἶαν^{AJA} τήνδε^A Pr θωύσσει^{PreAkt} βοήν;^A
des|Aias welch diese|hier schreit Schrei;
- [336] [AIAΣ]: ἰὼ^{Pt} μοί^D Pr μοι.^D Pr
weh mir mir.
- [337] [XOPO]: ἀνὴρ^N ἔοικεν^{PerAkt} ἢ^{Ko} νοσεῖν^{PreInfAkt} ἢ^{Ko} τοῖς^{ArtD} πάλαι^{Av}
Mann scheint oder zu|krank|sein oder den ehemals
- [338] νοσήμασιν^D ξυνοῦσι^D PreAkt λυπεῖσθαι^{PreInfM/P} παρών.^N PreAkt
Krankheiten mit|seienden betrübt|zu|sein anwesend.
- [339] [AIAΣ]: ἰὼ^{Pt} παῖ^V παῖ.^V
weh Kind Kind.
- [340] [TEKM]: ὦμοι^{Pt} τάλαιν'.^{AJV} Εὐρύσακες,^V ἀμφὶ^{Prp} σοὶ^D Pr βοᾷ.^{PreAkt}
weh|mir elend; Eurysakes, um dir ruft.
- [341] τί^{Av} ποτε^{Pt} μενοινᾷ,^{PreAkt} ποῦ^{Av} ποτ'^{Pt} εἶ;^{PreAkt} τάλαιν'.^{AJV} ἐγώ.^N Pr
was denn beabsichtigt; wo denn bist; elend ich.

[342] [ΑΙΑΣ]: **Τεῦκρον^A καλῶ^{PreAkt} ποῦ^{Av} Τεῦκρος^N ἢ^{Ko} τὸν^{ArtA} εἰσαεῖ^{Av}**
Teukros rufe. wo Teukros; oder den immer

[343] **ληλατήσῃ^{FuAkt} χρόνον^A ἐγὼ^N δ^{Pt} ἀπόλλυμαι^{PreM/P}**
plündert Zeit, ich aber gehe|zugrunde;

[344] [ΧΟΡΟ]: **ἀνὴρ^N φρονεῖν^{PreInfAkt} ἔοικεν^{PerAkt} ἀλλ^{Ko} ἀνοίγετε^{PreImvAkt}**
Mann denken scheint. aber öffnet.

[345] **τάχ^{Av} ἄν^{Pt} τιν^A αἰδῶ^A κάπ^{KoPrp} ἐμοῖ^D βλέψας^N λάβοι^{AorSAktOp}**
vielleicht wohl irgend|einen Scheu und|von mir blickend würde|nehmen.

[346] [ΤΕΚΜ]: **ἰδοῦ^{Pt} διοίγω^{PreAkt} προσβλέπειν^{PreInfAkt} δ^{Pt} ἐξεστὶ^{PreAkt} σοι^D**
siehe, öffne|ich; hin|blicken aber ist|erlaubt dir

[347] **τὰ^{ArtA} τοῦδε^G πράγῃ^A καὶ^{KoN} ὥς^{Ko} ἔχων^N κυρεῖ^{PreAkt}**
die des|dieses Dinge, und|selbst wie habend trifft|zu.

Chor

[348] [ΑΙΑΣ]: **ὠ^{Pt}**
weh

[349] **φίλοι^V ναυβάται^V μόνοι^{AjV} ἐμῶν^{AjG} φίλων^G**
Freunde Seeleute, einzige meiner Freunde,

[350] **μόνοι^{AjN} ἔτι^{Av} ἐμμένοντες^N ὀρθῶ^{AjD} νόμῳ^D**
einzige noch verbleibende rechtem Gesetz,

[351] **ἴδεσθέ^{AorSMedImv} μ^A οἷον^{AjA} ἄρτι^{Av} κύμα^A φοινίας^{AjG} ὑπὸ^{Prp} ζάλης^G**
seht mich welch eben Woge blutroten unter Sturm

[352] **ἀμφίδρομον^{AjA} κυκλεῖται^{PreM/P}**
hin|und|her wird|gewirbelt.

[354] [ΧΟΡΟ]: **οἷμ^{Pt} ὥς^{Ko} εἰκας^{PerAkt} ὀρθᾶ^{AjA} μαρτυρεῖν^{PreInfAkt} ἄγαν^{Av}**
weh wie scheinst richtig zu|bezeugen zu|sehr.

[355] **δηλοῖ^{PreAkt} δέ^{Pt} τοῦργον^{ArtA} ὥς^{Ko} ἀφροντίστως^{Av} ἔχει^{PreAkt}**
macht|klar aber das|Werk wie sorglos verhält|sich.